

Meanings and Categories of Confusing Chinese Verbs “Gei (给)” “Jiao (叫)” “Qing (请)” “Rang (让)” “Shi (使)” : A Semantic Analysis ความหมายและประเภทหมวดหมู่คำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย “เก๋ย (给)” “เจี้ยว (叫)” “ฉิง (请)” “ร่าง (让)” “สื่อ (使)” : อรรถศาสตร์วิเคราะห์

Nititaya Soontornthamnit

นิธิตยา สุนทรธรรมนิติ

Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Thailand

Corresponding author*

e-mail: nititaya.s@gmail.com

Received 03-01-2024

Revised 12-03-2024

Accepted 14-03-2024

Keywords: confusing words,
Chinese language, semantics,
verbs

คำสำคัญ: คำสับสน, ภาษาจีน,
อรรถศาสตร์, คำกริยา

Abstract

Objectives: This article is a study on the meanings of five Confusing Chinese verbs, namely gei (给), jiao (叫), qing (请), rang (让), and shi (使), through the framework of semantics to analyze and identify similarities and differences among them. This analysis will contribute to a systematic understanding of the meaning of these Confusing Chinese verbs.

Methods: The data for analysis include book, Chinese dictionary, and a collection of official examination papers of the Chinese proficiency test (HSK). This research analysis is through the framework of semantics and principled polysemy approach.

Results: The result showed that all five Chinese verbs have both shared meanings and different meanings. Some meanings are commonly used daily, while others are more historical, idiomatic, or used in spoken language. Moreover, the perception of similar meanings among words may vary, indicating diverse perspectives. The confusing Chinese verbs can be categorized into four aspects based on shared meanings. These groups include verbs related to causing someone to do something, granting permission, causing results, and inviting. The meaning that is shared across all five Chinese verbs is “to cause someone to do something”. Additionally, there are different meanings and categories, divided into twelve aspects. These groups include giving things or experiences, human or animal voices, calling out, naming, requesting, buying religious statues, agreeing, granting rights, wishing, being inferior, avoiding, and using.

Application of this study: It is shown that five verbs are verbs that have complex semantic relationships. Analyzing and understanding the multiple meanings and analyzing the semantic relationships of these verbs systematically can assist in their accurate usage.

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์: บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย 5 คำ ได้แก่ “เก๋ย (给)” “เจี้ยว (叫)” “ฉิง (请)” “ร่าง (让)” “สื่อ (使)” โดยใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ในการวิเคราะห์หาความสัมพันธ์ที่เหมือนและต่าง ซึ่งจะทำให้เข้าใจความหมายคำศัพท์ดังกล่าวอย่างเป็นระบบ

วิธีการศึกษา: เก็บข้อมูลจากหนังสือ พจนานุกรมภาษาจีน และหนังสือรวมข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) โดยใช้แนวคิดการจัดประเภทและกรอบความหมายของอรรถศาสตร์ และแนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการในการวิเคราะห์ข้อมูล โดยแบ่งข้อมูลการวิเคราะห์เป็น 2 ประเด็น ได้แก่ ความหมายและประเภทหมวดหมู่ที่เหมือนกัน ความหมายและประเภทหมวดหมู่แตกต่างกัน

ผลการศึกษา: ผลการศึกษาพบว่าคำกริยาภาษาจีนทั้ง 5 คำมีความหมายและประเภทหมวดหมู่ทั้งที่เหมือนกัน และแตกต่างกัน ซึ่งจากการวิเคราะห์ความหมายผ่านตัวอย่างประโยคพบว่าบางความหมายเป็นความหมายที่ซับซ้อนในชีวิตประจำวัน บางความหมายเป็นคำที่ใช้ในอดีต ใช้ในสำนวน และใช้ในภาษาพูดเป็นหลัก นอกจากนี้คำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกันบางคำสะท้อนโน้ตที่แตกต่างกันอย่างชัดเจน ทั้งนี้มีความหมายและประเภทหมวดหมู่ที่เหมือนกัน 4 กลุ่ม ได้แก่ ให้ทำ อนุญาต ทำให้เกิดผล และเชิญ โดยความหมาย “ให้ทำ” เป็นหมวดหมู่ความหมายรวมของทุกคำ และมีความหมายและประเภทหมวดหมู่แตกต่างกัน 12 กลุ่ม ได้แก่ ให้ได้รับหรือประสบ เสียงร้อง เรียก บอก ชื่อ ขอร้อง ชื่อหรือเชาฐูปเทียน พระพุทธรูป ย่อม ให้สิทธิ์ อยวพร ด้อยกว่า หลบหลีก และใช้

การประยุกต์ใช้ : ผลการศึกษาครั้งนี้ชี้ให้เห็นชัดว่าคำศัพท์ทั้ง 5 คำเป็นคำศัพท์ที่มีความสัมพันธ์เชิงซับซ้อนทางด้านความหมาย ซึ่งการวิเคราะห์และทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ที่มีหลายความหมาย รวมถึงวิเคราะห์ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำที่มีความคล้ายคลึงกันอย่างเป็นระบบจะช่วยให้สามารถใช้คำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง

บทนำ

ภาษาจีนมีคลังคำศัพท์มากกว่าภาษาไทย ส่วนภาษาไทยมีโครงสร้างทางภาษาเป็นปัจจัยสำคัญในการตีความความหมายของคำ เช่น ในภาษาไทย “ให้ใครทำอะไรสิ่งหนึ่ง” ใช้คำว่า “让” ในภาษาจีน ส่วน “ให้สิ่งของกับใครคนใดคนหนึ่ง” จะใช้คำว่า “给” ในภาษาจีน และเมื่อใช้ในความหมายที่สื่อว่า “ให้ใครทำอะไรสิ่งหนึ่ง” ด้วยการให้เกียรติจะใช้คำว่า “请” ส่วนเมื่อเป็นการเน้นว่าเรียกให้ทำอะไรจะใช้คำว่า “叫” ดังนั้นในการสื่อสารภาษาจีน การเข้าใจความหมายคำศัพท์อย่างชัดเจนมีความสำคัญเป็นอย่างมาก และเนื่องด้วยจำนวนคำศัพท์ที่แตกต่างกันในแต่ละภาษา การแปลคำศัพท์ด้วยภาษาไทยจึงส่งผลให้เกิดการสับสน เนื่องด้วยภาษาไทยไม่มีคำแปลความหมายอย่างเฉพาะเจาะจงแบบหนึ่งต่อหนึ่ง (一對一) สำหรับคำศัพท์ภาษาจีนทุกคำ โดยคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกันและคำแปลคล้ายคลึงกันเป็นประเภทของ “คำศัพท์ที่สับสนง่าย”

การศึกษาเรื่องอรรถศาสตร์ของจีน ตั้งแต่อดีตมักให้ความสำคัญกับการศึกษาคำพ้องความหมาย หรือคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่ความเป็นจริงแล้วลักษณะของคำศัพท์ภาษาจีนที่ผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองมักเกิดข้อผิดพลาด กลับไม่ใช่คำพ้องความหมาย แต่เป็นคำที่เรียกว่า “คำศัพท์ที่สับสนง่าย (易混淆词)” Zhang (2007) กล่าวว่า คำเหล่านี้อาจไม่ได้เป็นคำพ้องความหมายในภาษาจีน แต่ผู้เรียนกลับสับสนในการใช้ โดยคำศัพท์ที่สับสนง่ายกับคำพ้องความหมายมีความสัมพันธ์ที่แสดงให้เห็น 3 ลักษณะ คือ ทับซ้อนกัน (交叉关系) ไม่เกี่ยวข้องกัน (非包含关系) และเทียบเท่ากัน (并列关系) และตั้งแต่เกิดแนวคิดเรื่องการศึกษาเกี่ยวกับคำสับสนง่ายในภาษาจีนตั้งแต่ปี ค.ศ. 2005 ในประเทศจีนโดย Zhang Bo ผู้วิจัยพบว่ามีการวิจัยเกี่ยวกับคำศัพท์ที่สับสนง่ายมากขึ้น แต่เป็นงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดเพื่อศึกษาลักษณะของคำศัพท์ที่สับสนง่ายของกลุ่มผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง อย่างไรก็ตามการศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ที่สับสนง่ายของผู้เรียนชาวไทย Lai (2018) พบว่าลักษณะของคำศัพท์ที่สับสนง่ายของผู้เรียนชาวไทยมีหลายลักษณะ เช่น คำที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน คำพ้องความหมายที่มีหน่วยคำเหมือนกัน คำที่มีความหมาย เสียงและรูปคำเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน คำที่มีคำแปลเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน ซึ่ง He and Zhu (2018) พบว่าพจนานุกรมที่มีการวิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์ในปัจจุบันมักไม่ปรากฏเนื้อหาหรือข้อมูลที่ต้องการ คำศัพท์ที่ผู้ใช้ค้นหาไม่ได้อยู่ในกลุ่มคำศัพท์หรือกลุ่มคำศัพท์ในพจนานุกรม และคู่คำหรือกลุ่มคำศัพท์ภาษาปลายทางที่ค้นหาไม่ได้ถูกจัดไว้ในกลุ่มคำที่ต้องการวิเคราะห์ความแตกต่างทั้งหมด รวมถึงมักเป็นการวิเคราะห์คำพ้องความหมายที่เป็นคู่คำศัพท์สองคำ ทำให้ผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง ไม่สามารถแก้ไขปัญหาการสับสนได้

ทั้งนี้จากการเรียน การสอบถาม และการทำแบบทดสอบภาษาจีนของนักศึกษาชาวไทยที่มีพื้นฐานภาษาจีนระดับต้น ผู้วิจัยพบว่านักศึกษาเกิดการสับสนในการใช้คำศัพท์ได้แก่ “让 (ให้)” “给 (ให้)” “请 (เชิญ)” และ “叫 (เรียก)” เมื่อเรียนเกี่ยวกับคำกริยาแปลความหมายการสั่งในประโยคควบนานี้ เช่น “妈妈让我去买东西。(แม่ให้ฉันไปซื้อของ)” นักศึกษาเกิดข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำว่า “给” แทนคำว่า “让” คิดเป็นอัตราข้อผิดพลาด 34.38% จากนักศึกษาจำนวน 96 คน แต่ผู้วิจัยพบว่าคำกริยาที่แปลความหมายการสั่งที่สับสนง่ายของผู้เรียนชาวไทยไม่ได้มีเพียง 4 คำ (“让” “给” “请” “叫”) เท่านั้น จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับการศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ทั้ง 4 คำ ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนชาวไทยเกิดข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำศัพท์ดังกล่าวร่วมกับคำว่า “使 (สั่งหรือส่ง ทำให้)” ด้วย โดยเป็นการใช้คำผิดร่วมกันระหว่างคำว่า “给” “使” “让” และ “叫” (Wang, 2013; Janchai, 2016; Sun, 2021) อย่างไรก็ตามงานวิจัยส่วนใหญ่เป็นการศึกษาลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ การใช้คำตกหล่น การใช้คำแทนที่ผิด และมีการวิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์จากตัวอย่างประโยคเล็กน้อย

ดังนั้นผู้วิจัยพบว่ายังไม่มีการใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ในการวิเคราะห์คำศัพท์กลุ่มนี้อย่างเป็นระบบ ซึ่งการใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ในการวิเคราะห์เชิงลึกทางด้านความหมายของคำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย 5 คำ ได้แก่ 给 叫 请 让 使 โดยเป็นการวิเคราะห์และจำแนกประเภทหมวดหมู่ความหมายผ่านแนวคิดที่มีเกณฑ์การจำแนกอย่างเป็นระบบจะช่วยให้เข้าใจความแตกต่างของคำศัพท์ที่มีความสัมพันธ์เชิงซับซ้อนได้อย่างเป็นครอบคลุมมากขึ้น

วัตถุประสงค์การศึกษา

บทความฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย 5 คำ ได้แก่ 给 叫 请 让 使 โดยใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ในการวิเคราะห์หาความสัมพันธ์ที่เหมือนและต่าง ซึ่งทำให้เข้าใจความหมายคำศัพท์ดังกล่าวอย่างเป็นระบบ

วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ แนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริฐาน แนวคิดทฤษฎีทางอรรถศาสตร์ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นประโยชน์และเป็นแนวทางการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

1. แนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริฐาน

Saralamba (2005) กล่าวถึงการศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริฐานว่า George Lakoff และ Mark Johnson ซึ่งเป็นนักภาษาศาสตร์ปริฐานที่ได้เสนอแนวคิดเมื่อปี 1980 ว่าการใช้ภาษาในชีวิตของเรานั้นอยู่ในรูปแบบของการเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ อุปลักษณ์ไม่ได้เป็นเพียงเรื่องของการใช้คำ แต่ยังเกี่ยวข้องกับความคิด สังคม อารมณ์ ความรู้สึก ซึ่งเป็นเรื่องที่ยธิบายได้อย่างเป็นระบบมีเหตุผล สามารถบอกให้รู้ว่าคุณในสังคมที่ใช้ภาษานั้นมีระบบความคิดหรือมีมโนทัศน์เกี่ยวกับเรื่องหรือประเด็นต่าง ๆ อย่างไร อุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริฐานสะท้อนระบบมโนทัศน์ของคนในสังคม โดยเรียกว่าอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (Conceptual metaphor) โดยในการสอนคำหลายความหมายของภาษาจีน Tangpakorn (2018) กล่าวว่าภาษาเป็นระบบสัญลักษณ์ที่สามารถสะท้อนกระบวนการคิด และการให้เหตุผลของผู้ใช้ภาษาในสังคมนั้น โดยได้ยกตัวอย่าง จัดการประเภทหมวดหมู่ความหมายของ 头 (หัว) ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 6 กลุ่ม และแสดงให้เห็นว่าการประยุกต์ใช้ความรู้ทางอรรถศาสตร์ปริฐานมีส่วนช่วยให้สามารถจัดการเรียนการสอนคำศัพท์ได้อย่างเป็นระบบ รวมถึงได้เสนอแนวทางการประยุกต์ใช้ความรู้ทางอรรถศาสตร์ปริฐานตามแนวคิดทฤษฎีต้นแบบที่ผสมผสานทฤษฎีอุปลักษณ์และทฤษฎีภาพร่างกับการสอนคำหลายความหมายในภาษาจีน ได้แก่ การจัดประเภทหมวดหมู่ความหมายของคำศัพท์ตามแนวคิดทฤษฎีต้นแบบ โดยเริ่มสอนจากความหมายหลักเป็นอันดับแรก การอธิบายคำหลายความหมายภายใต้การผสมผสานแนวคิดทฤษฎีอุปลักษณ์และทฤษฎีภาพร่าง ซึ่งผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนรู้อาจสัมพันธ์กับกระบวนการคิด ภาพในใจ และประสบการณ์ของผู้เรียน นอกจากนี้จากการใช้แนวคิดอรรถศาสตร์ปริฐานในการวิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์ที่หมายถึงภูเขา คือ “Mountain” “Shan (หมายถึง ภูเขา ในภาษาจีน)” Mei and Yu (2023) พบว่าไม่ว่าความเหมือนหรือความต่าง ต่างก็แสดงให้เห็นความคิดและมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาจีน ซึ่งในการสอนคำศัพท์ภาษาต่างประเทศ ควรให้ความสำคัญกับการสอนความหมายหลักและรายการความหมาย

ทั้งนี้ Arunmanakul (2020) กล่าวว่าการศึกษาอรรถศาสตร์ปริฐาน (Cognitive Semantics) เป็นการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ โครงสร้างมโนทัศน์ โครงสร้างความหมายที่ซ่อนอยู่ในภาษา โดยมีแนวคิดที่สำคัญ ได้แก่ (1) ทฤษฎีภาพร่าง (image schema theory) เป็นโครงสร้างพื้นฐานของกระบวนการปริฐาน (cognitive process) ที่ใช้ร่างกายหรือผัสสะในการรับรู้และทำความเข้าใจเหตุการณ์การรับรู้ที่ผ่านมา ซึ่งภาพร่างเป็นพื้นฐานสำหรับการสร้างความหมายต่าง ๆ และภาพร่างเป็นพื้นฐานเพื่อเข้าใจมโนทัศน์ที่ซับซ้อนขึ้น (2) การจัดประเภท (categorization) เป็นความสามารถพื้นฐานทางปริฐานของมนุษย์ที่มองและจัดกลุ่มของสิ่งต่าง ๆ เป็นประเภท ซึ่งมองเป็นระดับได้ โดยระดับทั่วไปเรียกว่าประเภทพื้นฐาน และผู้คนเข้าใจมโนทัศน์ระดับนี้มากที่สุด เช่น แมวมีลักษณะอย่างไร ประกอบด้วยอะไร มีพฤติกรรมอย่างไร (3) กรอบความหมาย (frame semantics) มีส่วนคล้ายกับวงความหมาย (lexical field) ในทฤษฎีวงความหมาย (lexical field theory) ซึ่งมองว่าสามารถเข้าใจความหมายของคำโดยพิจารณาจากคำอื่น ๆ ที่มีความสัมพันธ์กับคำในวงความหมายนั้น หรือเป็นการจัดกลุ่มคำที่อยู่ในวงความหมายเดียวกันแล้วหาความสัมพันธ์ของคำใกล้เคียงในวงความหมายนั้น

ดังนั้นการวิเคราะห์คำศัพท์โดยใช้แนวคิดการจัดจำแนกประเภทคำศัพท์ตามกรอบความหมาย จะทำให้เข้าใจความหมายได้ชัดเจนและครอบคลุมมากยิ่งขึ้น โดยในบทความนี้จะนำเสนอแนวคิดดังกล่าวมาใช้วิเคราะห์ความหมายของแต่ละคำศัพท์ และวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์

2. แนวคิดทฤษฎีทางภาษาศาสตร์

จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับภาษาศาสตร์ พบว่าการวิจัยทางด้านภาษาศาสตร์สามารถแบ่งได้เป็น 2 มิติ โดย Goddard and Schalley (2010) กล่าวว่า ภาษาศาสตร์เกี่ยวเนื่องกับการวิเคราะห์ความหมายของคำ วลี ประโยคและการใช้ในบริบท โดยทฤษฎีและวิธีการวิจัยทางด้านภาษาศาสตร์สามารถแบ่งเป็นมิติของรูปแบบกับปริพันธ์ที่เกี่ยวข้องกับการใช้ผลเชิงปริมาณและประสบการณ์ประกอบการแสดงผล และมิติขององค์ประกอบและความหมายซึ่งสามารถแบ่งเป็นความหมายเชิงองค์ประกอบ (Compositional semantics) เป็นกระบวนการที่เน้นวิเคราะห์การสร้างความหมายของประโยคที่ประกอบด้วยความหมายของคำศัพท์ย่อย และความหมายของคำศัพท์ (Lexical semantics) ซึ่งเน้นการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์ โดยเป็นการวิเคราะห์โครงสร้างภายในเนื้อหาของคำศัพท์

ทั้งนี้ ในการวิเคราะห์คำ Tyler and Evans (2003) ได้พัฒนาแนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการ (principled polysemy approach) ขึ้น เพื่อสร้างหลักเกณฑ์ที่ชัดเจนในการจำแนกความแตกต่างระหว่างความหมายออกจากกัน โดยเริ่มจากการพยายามหาความหมายที่เป็นต้นแบบหรือความหมายพื้นฐานตามประเภทของกลุ่มความหมาย พร้อมทั้งได้จำแนกการวิเคราะห์และเสนอเกณฑ์ในการวิเคราะห์ความหมาย 3 เกณฑ์ ได้แก่ (1) เกณฑ์ทางความหมาย (meaning criterion) คือ ความหมายที่แยกออกไปเป็นอีกความหมายได้ จะต้องมีความหมายใหม่เพิ่มเข้ามา ซึ่งต้องไม่ปรากฏชัดเจนในความหมายอื่น (2) เกณฑ์การอธิบายโน้ตส (concept elaboration criterion) คือ ความหมายที่แยกออกมาใหม่จะต้องมีรูปแบบโน้ตสที่ต่างจากความหมายอื่น ซึ่งเห็นได้จากภาษาที่มีคำอื่น ๆ ในประโยคปรากฏรวม และ (3) เกณฑ์ทางไวยากรณ์ (grammatical criterion) คือ ความหมายที่ต่างกันจะมีรูปแบบทางวากยสัมพันธ์ของโครงสร้างภาษาที่ต่างกันไปด้วย โดยในการจำแนกจำเป็นต้องผ่านเกณฑ์แรก คือ เกณฑ์ทางความหมาย และผ่านเกณฑ์การอธิบายโน้ตสหรือเกณฑ์ทางไวยากรณ์อย่างน้อยอีกหนึ่งเกณฑ์ หรือผ่านทุกเกณฑ์ ซึ่ง Srivimol et al. (2023) ได้ใช้แนวคิดและหลักเกณฑ์ข้างต้นประกอบการวิเคราะห์คุณสมบัติทางภาษาศาสตร์ของคำหลายความหมาย ‘ขึ้น’ ในภาษาไทยเช่นกัน และ Dirven and Verspoor (2004) กล่าวว่า การกำหนดความหมายหลักของรูปคำมีวิธีการสำคัญ 3 ประเภท ได้แก่ วิธีการเชิงประจักษ์ (empirical) คือ ความหมายจากการนึกคิดของผู้ใช้ภาษาเป็นอันดับแรก วิธีการเชิงปริมาณ (quantitative) คือ ความหมายที่ได้จากจำนวนความถี่ในการใช้คำศัพท์นั้น และวิธีการขยายขอบเขต (expanded) คือ การขยายขอบเขตของความหมายหลักไปสู่ความหมายอื่น ๆ ในคำเดียวกัน

กล่าวได้ว่าแนวทางและวิธีที่ใช้ในการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์มีหลายวิธี อย่างไรก็ตามบทความวิจัยฉบับนี้เป็นการวิเคราะห์ผ่านมิติของการวิเคราะห์ความหมาย และใช้แนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการ (principled polysemy approach) และวิธีการขยายขอบเขต (expanded) ประกอบการจำแนกประเภทหมวดหมู่ความหมายของคำ

3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการทบทวนวรรณกรรมพบงานวิจัยที่มีการศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ ได้แก่ 给使让叫 เป็นการศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้ของผู้เรียนชาวไทย ซึ่งสรุปได้ 6 ลักษณะ คือ การผสมผสานหลายลักษณะ การเพิ่มคำที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาด การใช้คำทดแทน การใช้คำแทนที่ผิด การวางผิดตำแหน่ง และการใช้คำที่ไม่เหมาะสม (Wang, 2013; Janchai, 2016; Lin, 2017; Sun, 2021) ซึ่งมีนักวิจัยหลายท่านได้วิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์ เช่น Wang (2013) วิเคราะห์ความแตกต่างของ 给使让 ในวลีโดยภาพรวม ภายใต้การเสนอแนวทางการสอนคำศัพท์ทั้ง 3 คำ ซึ่งมีความหมายในภาษาไทยเหมือนกันคือ “ให้” และทำให้เกิดการใช้แทนที่ผิด Janchai (2016) ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้คำว่า 给使让 ในประโยคของผู้เรียนชาวไทย โดยวิเคราะห์ความแตกต่างของคำผ่านการยกตัวอย่างประโยคเปรียบเทียบความหมายภาษาจีน-ไทยว่ามีการใช้ประโยคแตกต่างกันอย่างไร เช่น 给 เมื่อใช้เป็นคำบุพบทสื่อถึงการบริการอีกฝ่าย แปลว่า “ให้” เช่น คุณแปลให้ผมหน่อยสิ (你翻译给我一下吧。) ในภาษาจีนใช้ว่า 你给我翻译一下吧。 (คุณให้ฉันแปลสักหน่อยสิ) และมีการเปรียบเทียบความหมายและ

การใช้ 使 让 เมื่อใช้เป็นคำกริยาในความหมายก่อให้เกิด ได้รับอนุญาต และรับมอบหมาย (致使、容许、听任) ส่วน Sun (2021) ได้มีการอธิบายความแตกต่างของคำว่า 给 使 让 叫 ในโครงสร้างความหมาย “สั่งให้ทำ” เป็นหลัก โดยใช้วิธีการแทนที่คำในประโยคตัวอย่างที่กำหนดและวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเกี่ยวกับโครงสร้าง ขอบเขตความหมาย และบริบทการใช้ที่มีความแตกต่างกันในบางประเด็น

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยข้างต้นต่างมุ่งเน้นในการศึกษาข้อผิดพลาดเพื่อหาแนวทางแก้ไข และมีการอธิบายความแตกต่างของคำศัพท์ แต่ผู้วิจัยพบว่าการวิเคราะห์ความแตกต่างดังกล่าวเป็นการวิเคราะห์เมื่อใช้ในความหมายใดความหมายหนึ่งเท่านั้น และเป็นการวิเคราะห์จากมุมมองที่คำศัพท์มีความหมายเหมือนกัน ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าการเข้าใจความหมายทั้งหมดเป็นรากฐานที่สำคัญในการเข้าใจความหมายของคำศัพท์ใดคำศัพท์หนึ่ง บทความวิจัยฉบับนี้จึงวิเคราะห์ทั้งความหมายหลักและรายการความหมาย เพื่อเข้าใจทุกความหมายของคำศัพท์แต่ละคำ

ซึ่งจากการทบทวนวรรณกรรมผู้วิจัยสามารถตอบคำถามการวิจัยบางส่วนได้ว่าการจัดประเภทคำศัพท์ตามกรอบความหมายสามารถทำให้เข้าใจความหมายของคำศัพท์หนึ่งได้อย่างครอบคลุม และคำศัพท์บางคำมีความสัมพันธ์ร่วมกันในบางความหมาย เช่น “ให้” “สั่งให้ทำ” แต่ยังไม่สามารถตอบคำถามวิจัยได้ว่าประเภทหมวดหมู่คำศัพท์ของแต่ละคำประกอบด้วยความหมายหลักและรายการความหมายใดบ้าง และคำศัพท์ทั้ง 5 คำมีความสัมพันธ์ทางด้านความหมายที่เหมือนหรือต่างกันอย่างไร

วิธีการศึกษา

บทความวิจัยฉบับนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) ซึ่งผู้วิจัยดำเนินการวิจัยเพื่อตอบโจทย์วัตถุประสงค์การวิจัย โดยมีการดำเนินการวิจัย ดังนี้

1. ขอบเขตการวิจัยและแหล่งที่มาข้อมูล

ขอบเขตการวิจัยครอบคลุมถึงคำกริยาแฝงความหมายการสั่งที่สับสนง่ายในภาษาจีน ได้แก่ 给 (ให้) 叫 (เรียก) 请 (เชิญ) 让 (ให้ทำ) 使 (สั่ง ทำให้ ใช้) รวม 5 คำ โดยดำเนินการเก็บข้อมูลจากหนังสือภาษาจีน Eight Hundred Words in Modern Chinese (Lu, 2008) พจนานุกรมภาษาจีน Contemporary Chinese Dictionary (Institute of Linguistics, 2021) และหนังสือรวมข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) ฉบับปี 2018 ระดับ 1-6 (Confucius Institute Headquarters, 2018a; 2018b; 2018c; 2018d; 2019a; 2019b) ซึ่งผู้วิจัยกำหนดศึกษาจากแหล่งข้อมูลข้างต้น เนื่องจากมีความเป็นมาตรฐาน มีการอธิบายความหมาย การใช้ และยกตัวอย่างประโยคอย่างครอบคลุม โดยหนังสือรวมข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) เป็นหนังสือที่มีตัวอย่างประโยคชัดเจน หลากหลาย และใช้ในการทดสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนมาตรฐานระดับสากลสำหรับผู้ที่ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง จัดโดยสำนักงานเผยแพร่ภาษาจีนระหว่างประเทศ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

2. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลทางด้านความหมายโดยมีกระบวนการดังนี้ 1) รวบรวมความหมายของคำศัพท์ทั้ง 5 คำเมื่อทำหน้าที่เป็นคำกริยา ทั้งความหมายหลัก และรายการความหมาย 2) รวบรวมประโยคที่มีคำศัพท์ทั้ง 5 คำจากหนังสือรวมข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนทั้ง 6 ระดับ 3) ตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล โดยสรุปการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งที่มา ดังนี้

Table 1 Data sources and collection methods per word

Data sources	Chinese verbs				
	给	叫	请	让	使
Eight Hundred Words in Modern Chinese	+	+	+	+	+
Contemporary Chinese Dictionary	+	+	+	+	+
Official examination papers of Chinese proficiency test (HSK)	+	+	+	+	+

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยใช้แนวคิดทฤษฎีจากการทบทวนวรรณกรรมในการวิเคราะห์ข้อมูลแต่ละส่วน ดังนี้

1) วิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเทียบด้านความหมายโดยใช้แนวคิดทางอรรถศาสตร์ เป็นการวิเคราะห์ผ่าน 2 กระบวนการ ได้แก่ (1) วิเคราะห์และจัดประเภทหมวดหมู่ความหมายตามกรอบความหมายที่เหมือนกันหรือเกี่ยวเนื่องกันของแต่ละคำ โดยอ้างอิงแนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการ (principled polysemy approach) ประกอบการจำแนก เพื่อให้สามารถจำแนกได้อย่างมีระบบ และลดความเป็นอัตวิสัย (2) วิเคราะห์ความสัมพันธ์ของหมวดหมู่ความหมายที่เหมือนกันและแตกต่างกันระหว่างคำกริยา 5 คำ

2) วิเคราะห์ตัวอย่างประโยคจากข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) และยกตัวอย่างประกอบการวิเคราะห์ความหมายในแต่ละหมวดหมู่

โดยผู้วิจัยได้สรุปวิธีการดำเนินการวิจัยเป็นแผนผังภาพ ดังนี้

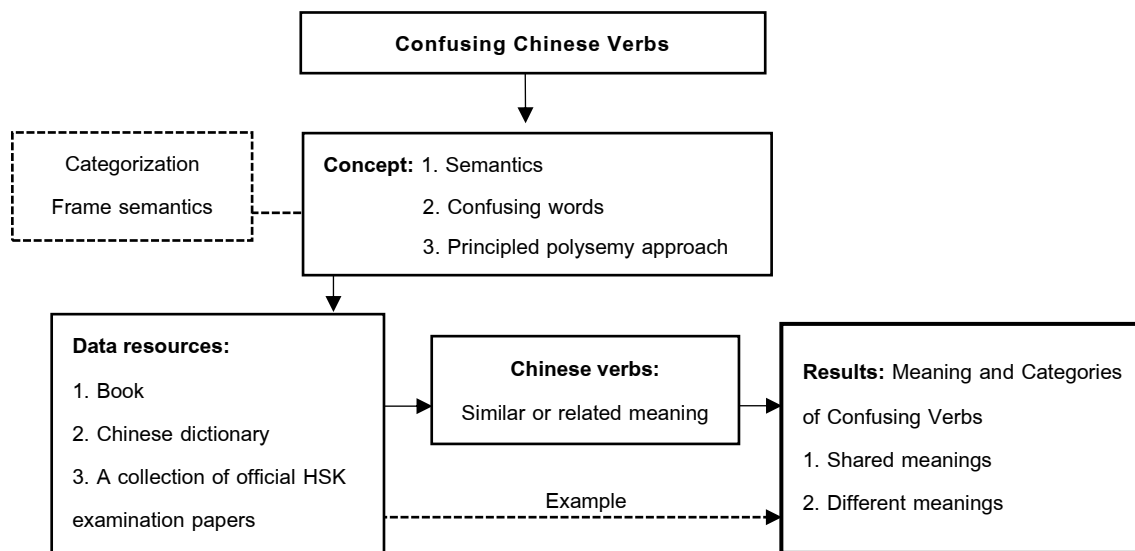


Figure 1 Research flow

(Source: Soontornthamniti, 2023)

4. นิยามศัพท์เฉพาะ

1) คำศัพท์ที่สับสนง่ายในบทความวิจัยฉบับนี้ หมายถึง คำกริยา 5 คำที่มีความหมายหรือคำแปลเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน ได้แก่ “让 (ให้)” “给 (ให้)” “请 (เชิญ)” “叫 (เรียก)” “使 (สั่งหรือส่ง ทำให้)” ซึ่งเป็นลักษณะของคำศัพท์สับสนง่ายของผู้เรียนชาวไทย โดยคำศัพท์ที่สับสนง่ายอาจไม่ได้เป็นคำพ้องความหมายในภาษาจีน แต่มีความสัมพันธ์ระหว่างคำร่วมกันทั้งในลักษณะทับซ้อนกัน ไม่เกี่ยวข้องกัน และเทียบเท่ากัน

2) หมวดหมู่ความหมาย หมายถึง ความหมายของคำศัพท์ที่มีการวิเคราะห์และจัดประเภทหมวดหมู่ตามแนวคิดการจัดประเภทและกรอบความหมายของอรรถศาสตร์

5. อักษรย่อและสัญลักษณ์ที่ใช้

1) ข้อสอบ HSK หมายถึง หนังสือรวมข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) (Confucius Institute Headquarters, 2018a; 2018b; 2018c; 2018d; 2019a; 2019b) ฉบับ 2018 ระดับ 1-6

2) สัญลักษณ์ + และ - สัญลักษณ์ + หมายถึงมีการเก็บข้อมูลหรือมีข้อมูลดังกล่าว - หมายถึงไม่มีการเก็บข้อมูลหรือไม่มีข้อมูลดังกล่าว

3) ตัวอักษรภาษาอังกฤษ A-G หมายถึง หมวดหมู่ของแต่ละกรอบความหมายของคำศัพท์ เช่น 给 A หมายถึงเป็นหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม A ของคำว่า 给

ผลการศึกษา

จากการวิเคราะห์ข้อมูลและจัดประเภทหมวดหมู่ตามกรอบความหมายของคำศัพท์ ผู้วิจัยพบว่าคำกริยาทั้ง 5 คำมีความสัมพันธ์ทางด้านความหมายอย่างซับซ้อน กล่าวคือ คำศัพท์ใดคำศัพท์หนึ่งมีหมวดหมู่ความหมายหลายกลุ่ม เช่น คำว่า “给 (ให้)” มีหมวดหมู่ความหมาย 2 กลุ่ม คือ “ให้ได้รับหรือประสบ” และ “ให้อีกฝ่ายทำอะไรสิ่งหนึ่ง” โดยการเรียกให้ทำและการอนุญาตให้ทำ ทั้งนี้ในความหมายของการเรียกให้ทำ มีความหมายเหมือนกับหมวดหมู่ความหมายหนึ่งของคำว่า “叫 (เรียก)” ซึ่งหมายถึงเรียกให้อีกฝ่ายทำ โดยคำว่า “给” “叫” ต่างก็มีกลุ่มของหมวดหมู่ความหมายที่แตกต่างกันด้วยเช่นกัน โดยผู้วิจัยสรุปความหมายของคำกริยาภาษาจีนทั้ง 5 คำ ได้แก่ 给 叫 请 让 使 ทั้งความหมายหลักและรายการความหมาย ซึ่งเป็นขอบเขตที่ผู้วิจัยกำหนดเพื่อวิเคราะห์หาความสัมพันธ์ที่เหมือนและต่างได้ดัง Figure 2

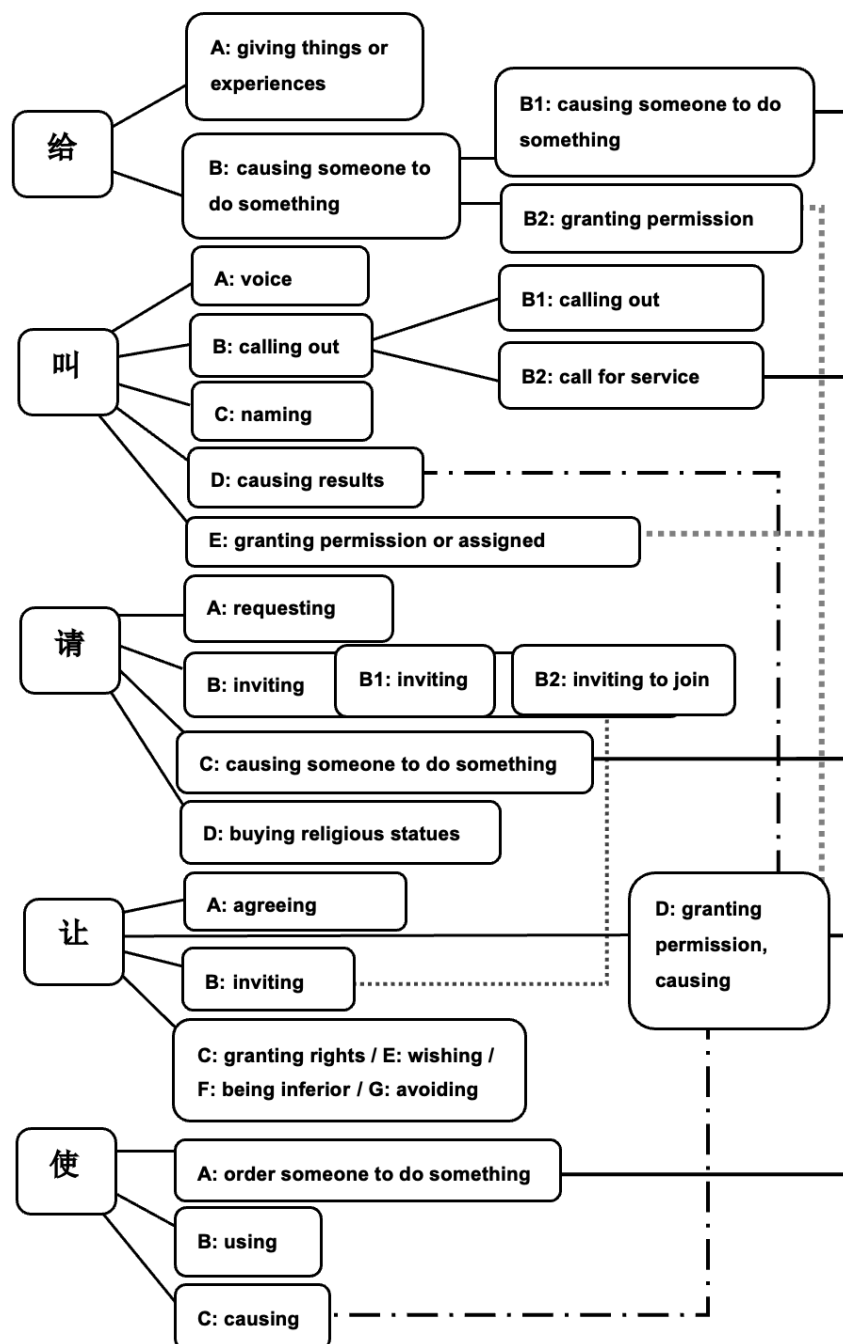


Figure 2 Framework of the semantic relationships of 5 Chinese verbs

(Source: Soontornthamni, 2023)

จาก Figure 2 แสดงให้เห็นความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำศัพท์ภาษาจีนทั้ง 5 คำ ตามวัตถุประสงค์การวิจัย และแสดงให้เห็นว่าคำดังกล่าวมีทั้งความสัมพันธ์ที่เหมือนและต่าง ซึ่งสรุปผลได้เป็น 2 ประเด็นสำคัญ คือ ความหมายและประเภทหมวดหมู่เหมือนกัน มีทั้งหมด 4 กลุ่มความหมาย และความหมายและประเภทหมวดหมู่แตกต่างกัน มีทั้งหมด 12 กลุ่มรายละเอียดดังนี้

1. ความหมายและประเภทหมวดหมู่เหมือนกัน

จากการวิเคราะห์จัดประเภทหมวดหมู่ความหมาย พบว่าหมวดหมู่ความหมายที่แต่ละคำมีความสอดคล้องและสัมพันธ์กัน แบ่งเป็น 4 กลุ่ม โดยคำศัพท์ทุกคำมีหมวดหมู่ความหมาย “ให้ทำ” เหมือนกัน และแต่ละคำมีหมวดหมู่ความหมายสอดคล้องกันอย่างน้อย 2 ความหมาย โดยคำว่า 让 เป็นคำเดียวที่มีทุกหมวดหมู่ความหมาย ดังรายละเอียดใน Table 2

Table 2 The relationship among 5 Chinese verbs that share meanings

Shared meaning categories	Chinese verbs				
	给	叫	请	让	使
1. Causing someone to do something	+	+	+	+	+
2. Granting permission	+	+	-	+	-
3. Causing results	-	+	-	+	+
4. Inviting	-	-	+	+	-

ทั้งนี้ จากการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยสรุปรายละเอียดความหมายตามแต่ละหมวดหมู่ ดังนี้

1.1 ให้ทำ หมายถึง การให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

การเรียกให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นหมวดหมู่ความหมายรวมของคำว่า 给 叫 请 让 使 ซึ่งมีความหมายเกี่ยวกับการให้อีกฝ่ายทำเรื่องใดเรื่องหนึ่ง

Table 3 Semantic category related to causing someone to do something

Verbs	Semantic categories	Example from the dictionary (meaning)
给	กลุ่ม B1 หมายถึง “เรียก (叫)” “ให้ (让)” เพื่อให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง	(1) 农场拔出一块地来给他们做试验。 (การแบ่งที่ดินหนึ่งออกมาให้เขาทำการทดลอง)
叫	กลุ่ม B2 หมายถึงการเรียกหรือบอกพนักงานเพื่อรับบริการ	(2) 叫两个菜 (เรียกเอาอาหาร 2 อย่าง)
请	กลุ่ม C หมายถึงการให้อีกฝ่ายทำสิ่งหนึ่ง โดยเป็นการสั่ง มอบหมายด้วยความเคารพ	(3) 您请坐。(เชิญคุณนั่ง) (4) 请准时出席。(กรุณาเข้าร่วมงานตรงเวลา)
让	กลุ่ม D หมายถึงให้ทำ (指使、致使)	(5) 让我仔细想想。(ให้ฉันคิดดี ๆ)
使	กลุ่ม A หมายถึง สั่งหรือส่งให้ใครไปทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง	(6) 使人去打听消息。(ให้คนไปสอบถามข้อมูล)

จาก Table 3 ข้างต้น เป็นความหมายและตัวอย่างจากพจนานุกรมที่แสดงให้เห็นได้ว่าการใช้ในความหมายว่าให้ใครไปทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นกรอบความหมายที่คำศัพท์ทั้ง 5 มีความสัมพันธ์ร่วมกัน และจากตัวอย่างประโยคจากข้อสอบ HSK พบตัวอย่างประโยคที่คำศัพท์ดังกล่าวใช้ในการสื่อความหมายนี้ เช่น

(7) 给小猫喝点儿牛奶吧! (ให้แมวดื่มนมสักหน่อยเถอะ) (HSK 2 ชุดที่ 2 ข้อ 54)

(8) 他现在正在洗澡, 叫我们先吃饭, 不用等他。(ตอนนี้เขากำลังอาบน้ำ บอกให้พวกเรากินข้าวก่อน ไม่ต้องรอเขา) (HSK 3 ชุดที่ 2 ข้อ 67)

(9) 男：面条做好了？女：对，你快去叫孩子们起床吧。(ผู้ชาย : ทำะหมี่เสร็จแล้วหรือ ผู้หญิง : ใช่ คุณรีบไปเรียกให้เด็ก ๆ ตื่นนอนเถอะ) (HSK 2 ชุดที่ 5 ข้อ 16)

(10) 您的东西到了，请您在这儿写一下名字。(ของของคุณถึงแล้ว คุณกรุณาเขียนชื่อตรงนี้สักหน่อย) (HSK 2 ชุดที่ 5 ข้อ 37)

(11) 他让姐姐问员工。(เขาให้พี่สาวถามพนักงาน) (HSK 2 ชุดที่ 2 ข้อ 46)

(12) 张明让你有时间给他回个电话。(จางหมิงให้คุณโทรกลับหาเขาเมื่อคุณมีเวลา) (HSK 2 ชุดที่ 4 ข้อ 33)

ทั้งนี้จากการวิเคราะห์ความหมาย พบว่าความหมายนี้สะท้อนให้เห็นถึงมีโนทัศน์ในหลายลักษณะ ได้แก่ ให้อำนาจเพื่อให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง การเรียกให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยเฉพาะ การสั่งหรือมอบหมายให้ทำด้วยความสุภาพ การให้ทำตามที่ได้รับมอบหมาย และการส่งหรือส่งให้ไปทำ

1.2 อนุญาต

จากการจัดหมวดหมู่ความหมายจากพจนานุกรม (Table 4) พบว่าหมวดหมู่ความหมายว่า “อนุญาต” เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมของคำว่า 给 叫 让

Table 4 Semantic category related to granting permission

Verbs	Semantic categories	Example from the dictionary (meaning)
给	กลุ่ม B2 หมายถึง “เรียก (叫)” “ให้ (让)” แสดงการอนุญาตให้อีกฝ่ายทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง	(13) 那封信他收着不 <u>给</u> 看。 (จดหมายฉบับนั้นเขาเก็บไว้ไม่ให้ดู)
叫	กลุ่ม E หมายถึงอนุญาตให้ทำหรือได้รับมอบหมาย	(14) 他不 <u>叫</u> 去，我偏要去。 (เขาไม่ได้อนุญาตให้ไป ฉันก็จะไป)
让	กลุ่ม D หมายถึงอนุญาตให้ทำหรือได้รับมอบหมาย (指使、致使、容许或听任)	(15) 谁 <u>让</u> 你来的？ (ใครอนุญาตให้คุณมา)

นอกจากนี้ตัวอย่างประโยคจากข้อสอบ HSK พบประโยคที่คำศัพท์ดังกล่าวใช้ในการสื่อความหมายนี้ เช่น

(16) 书名叫什么，作者是谁？可以借给我看看吗？(หนังสือชื่ออะไร ผู้แต่งคือใคร สามารถให้ฉันยืมดูได้ไหม) (HSK 4 ชุดที่ 3 ข้อ 54)

(17) 你就放心地把任务交给我吧，我保证能够按时完成。(คุณวางใจที่จะมอบหมายภารกิจให้ฉันเถอะ ฉันรับรองว่าสามารถทำสำเร็จตามเวลา) (HSK 4 ชุดที่ 4 ข้อ 48)

(18) 男：报纸上介绍的这个人，是我的朋友。女：真的吗？快让我看看！(ผู้ชาย : คนที่หนังสือพิมพ์นี้แนะนำเป็นเพื่อนของผม ผู้หญิง : จริงหรือ เร็ว ขอฉันดูหน่อย) (HSK 2 ชุดที่ 1 ข้อ 14)

(19) 医生不让我喝，给我杯牛奶吧。(คุณหมอไม่ให้ฉันดื่ม เอานมให้ฉันสักแก้วก็แล้วกัน) (HSK 2 ชุดที่ 2 ข้อ 24)

จากการวิเคราะห์ความหมายข้างต้น พบว่าความหมายนี้แสดงมีโนทัศน์ทางด้านความหมาย 3 ลักษณะ คือ การอนุญาตทั่วไป เช่น 可以借给我看看吗？(ให้ฉันยืมดูได้ไหม) การอนุญาตภายใต้ข้อควรปฏิบัติ เช่น 医生不让我喝。(หมอไม่อนุญาตให้ฉันดื่ม) และการอนุญาตให้ทำหรือได้รับมอบหมาย เช่น 把任务交给我吧。(มอบหมายภารกิจให้ฉันเถอะ)

1.3 ทำให้

จากการจัดหมวดหมู่ความหมายจากพจนานุกรมพบว่าการใช้ในความหมายว่าทำให้ เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมของคำว่า 叫 让 และ 使 กล่าวคือ คำว่า 叫 มีหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม D หมายถึง “ทำให้” เช่น (20) 要叫穷山变富山 (ทำให้ภูเขาที่ยากจนกลายเป็นภูเขาที่อุดมสมบูรณ์¹) คำว่า 让 มีหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม D หมายถึง “ทำให้” เช่น (21) 这件事让你为难了。(เรื่องนี้ทำให้คุณต้องลำบากแล้วละ) ส่วนคำว่า 使 มีหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม C หมายความว่า “ทำให้” เช่น (22) 办

¹ “ทำให้ภูเขาที่ยากจนกลายเป็นภูเขาที่อุดมสมบูรณ์” เป็นการแปลตรงตัว ซึ่งมีความหมายว่า “ทำให้พื้นที่แห้งแล้ง กลายเป็นพื้นที่ที่อุดมสมบูรณ์”

事使群众满意。(ทำสิ่งที่ทำให้ผู้คนพอใจ) (23) 加强质量管理, 使产品合格率不断上升。(เพิ่มการจัดการคุณภาพ ทำให้อัตรามาตรฐานสินค้าเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง) และจากตัวอย่างประโยคจากข้อสอบ HSK พบตัวอย่างประโยคที่คำศัพท์ดังกล่าวใช้ในการสื่อความหมายนี้ เช่น

(24) 我们正努力推动一场革命, 希望能改变人们的埋头封闭自我的状态, 让城市变味一个分享、交流思想的地方。(พวกเรากำลังพยายามผลักดันการปฏิวัติ หวังว่าจะสามารถเปลี่ยนผู้คนที่ปิดกั้นตัวเอง ทำให้เมืองกลายเป็นสถานที่ที่มีการแบ่งปัน และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน) (HSK 5 ชุดที่ 3 ข้อ 42-43)

(25) 别让工作成为你的全部。(อย่าให้การทำงานกลายเป็นทุกอย่างของคุณ) (HSK 5 ชุดที่ 3 ข้อ 63)

(26) 有时候, 不要对自己要求太高, 很多事情我们没办法做到让每个人都满意, 所以最重要的是做好自己应该做的。(บางครั้ง อย่าคาดหวังกับตนเองมากเกินไป หลายเรื่องที่เราไม่สามารถทำให้ทุกคนพอใจได้ ดังนั้น สิ่งที่สำคัญที่สุดคือทำสิ่งที่ตัวเองควรทำให้ดีที่สุด) (HSK 3 ชุดที่ 4 ข้อ 65)

(27) 高温会使鱼呼吸困难。(อุณหภูมิสูงทำให้ปลาหายใจลำบาก) (HSK 5 ชุดที่ 4 ข้อ 38)

จากการวิเคราะห์ พบว่าความหมายนี้สะท้อนมโนทัศน์ของการ “ทำให้” เกิดผลใดผลหนึ่ง เกิดการเปลี่ยนแปลง และเกิดความรู้สึก เป็นต้น

1.4 เชิญ

จากการจัดหมวดหมู่ความหมายจากพจนานุกรมพบว่าการใช้ในความหมายว่าเชิญ เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมกันของคำว่า 请 让 กล่าวคือ คำว่า 请 มีหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม B หมายถึงการขอเชิญ เช่น (28) 请医生。(เชิญคุณหมอ) (29) 请人做报告。(เชิญให้คนรายงาน) ส่วนคำว่า 让 มีหมวดหมู่ความหมายกลุ่ม B เกี่ยวกับการเชิญให้ได้รับการต้อนรับ เช่น (30) 让茶(เชิญให้ดื่มชา) (31) 把大家让进屋里。(เชิญให้ทุกคนเข้าในห้อง) ซึ่งจากตัวอย่างประโยคจากข้อสอบ HSK พบว่าประโยคที่ใช้สื่อความหมายนี้ เช่น

(32) 今天小张请大家喝下午茶。(วันนี้เสี่ยวจางเชิญทุกคนดื่มชาบ่าย) (HSK 2 ชุดที่ 4 ข้อ 44)

(33) 请一名家教。(เชิญติวเตอร์ 1 ท่าน) (HSK 5 ชุดที่ 1 ข้อ 12)

(34) 今天我们请到了西安大唐西市博物馆的建设者、民营企业吕建中先生。(วันนี้พวกเราเชิญคุณหลู่เจี้ยนจง สถาปนิกประกอบ การ ผู้สร้างพิพิธภัณฑ์ตำถางซีซีอู๋แห่งเมืองซีอานมา) (HSK 6 ชุดที่ 1 ข้อ 16-20)

(35) 尊敬的李女士, 您好。我们在此邀请您对所购买的商品进行评价。(คุณหลู่ที่เคารพ สวัสดิ์คะ พวกเราเชิญคุณมาในครั้งนี้เพื่อแสดงความคิดเห็นต่อสินค้าที่คุณซื้อ) (HSK 6 ชุดที่ 2 ข้อ 54)

ซึ่งจากการวิเคราะห์พบว่าเป็นการเชิญที่หลากหลาย เช่น เชิญทั่วไป (ตัวอย่างที่ 33) เชิญเข้าร่วมงาน (ตัวอย่างที่ 34)

2. ความหมายและประเภทหมวดหมู่แตกต่างกัน

จากการวิเคราะห์จัดประเภทหมวดหมู่ความหมาย พบว่าหมวดหมู่ความหมายคำศัพท์มีความหมายแตกต่างกัน 12 กลุ่ม ได้แก่

2.1 ให้ได้รับหรือประสบ

หมวดหมู่ความหมายนี้เป็นความหมายของคำว่า 给 หมายถึง ให้สิ่งของกับอีกฝ่าย หรือให้อีกฝ่ายประสบสิ่งหนึ่ง เช่น (36) 叔叔给他一支笔。(คุณลุงให้ปากกาเขาหนึ่งด้าม) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(37) 这块手表你要送给谁? (นาฬิกาเรือนนี้คุณจะมอบให้ใคร) (HSK 2 ชุดที่ 2 ข้อ 2)

(38) 男: 小姐, 您还要别的東西嗎? 女: 不要了, 给你钱。(ผู้ชาย: คุณผู้หญิง คุณยังต้องการอย่างอื่นอีกไหม ผู้หญิง: ไม่ต้องการแล้ว ให้เงินคุณ²) (HSK 2 ชุดที่ 3 ข้อ 18)

(39) 请把菜单拿给我。(กรุณาเอาเมนูอาหารให้ฉัน) (HSK 3 ชุดที่ 3 ข้อ 38)

² “ให้เงินคุณ” เป็นการแปลตรงตัว ซึ่งมีความหมายว่า “นี่ละ เงิน”

2.2 เสียงร้อง

เป็นความหมายของคำว่า 叫 ซึ่งหมายถึงเสียงร้อง เสียงเรียกของคนหรือสัตว์ เช่น (40) 鸡叫 (ไก่ขัน) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(41) 小狗是不是饿了? 怎么一直在叫? (ลูกหมาหิวใช่ไหม ทำไมถึงร้องตลอดเลย) (HSK 3 ชุดที่ 5 ข้อ 29)

2.3 เรียก

เป็นความหมายกลุ่ม B1 ของคำว่า 叫 ใช้ในการเรียก ทักทาย เรียกให้มาหา เช่น

(40) 外边有人叫你。 (ด้านนอกมีคนเรียกคุณ)

(42) 把他们都叫到这儿来。 (เรียกพวกเขามาที่นี่ทั้งหมด)

และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(43) 我昨晚做了一个梦 梦里有好多巧克力蛋糕和饼干 可惜我刚准备吃就被妈妈叫醒了。 (เมื่อคืนนี้ฉันฝันในฝันมีช็อกโกแลตเค้กและคุกกี้จำนวนมาก น่าเสียดายตอนที่ฉันกำลังเตรียมจะกิน ก็ถูกแม่เรียกให้ตื่น) (HSK 4 ชุดที่ 3 ข้อ 56)

2.4 บอกชื่อ

เป็นความหมายกลุ่ม C ของคำว่า 叫 หมายถึง ชื่อว่า เช่น (44) 您怎么称呼? —我叫王勇。 (คุณชื่ออะไร ฉันชื่อหวางหย่ง) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(45) 小狗叫什么名字? (สุนัขตัวน้อยชื่ออะไร) (HSK 1 ชุดที่ 1 ข้อ 27)

(46) 您是叫张萍吧? 这是您的东西。 (คุณชื่อว่าจางผิงใช่ไหม นี่คือของของคุณ) (HSK 2 ชุดที่ 1 ข้อ 52)

2.5 ขอร้อง

หมายถึง การขอความช่วยเหลือ เป็นความหมายกลุ่ม A ของคำว่า 请 เช่น (47) 请人帮忙。 (ขอร้องให้คนช่วย) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น (48) 男的请女的帮忙什么? (ผู้ชายขอร้องให้ผู้หญิงช่วยเหลืออะไร) (HSK 4 ชุดที่ 3 ข้อ 35)

2.6 ชื่อหรือเช่า (รูปเขียน มักกระดาน พระพุทธรูป)

เป็นกรอบความหมายกลุ่ม D ของคำว่า 请 ซึ่งใช้ในอดีต แต่ไม่พบตัวอย่างประโยคจากพจนานุกรมและข้อสอบ HSK

2.7 ยอม

เป็นความหมายกลุ่ม A ของคำว่า 让 เกี่ยวกับการให้ความสะดวกสบายหรือสิ่งดี ๆ กับคนอื่นโดยที่ตนเองขาดทุนเล็กน้อย ซึ่งเมื่อใช้ในสถานการณ์การอภิปรายหรือการแข่งขัน หมายถึง ยอม เช่น

(49) 弟弟小, 哥哥让着他点儿。 (น้องชายยังเล็ก พี่ชายยอมเขาสักหน่อย)

และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(50) 这样做不仅给了对手调整状态的机会, 更糟糕的事, 海拔进攻的主动权让给了对手。 (ทำแบบนี้ไม่เพียงแต่ให้โอกาสคู่ต่อสู้ได้ปรับ เรื่องที่แย่ไปกว่านั้นคือ สิทธิ์ในการเข้าโจมตีก็ยอมให้กับคู่ต่อสู้ด้วย) (HSK 5 ชุดที่ 3 ข้อ 56)

2.8 ให้สิทธิ์

เป็นความหมายกลุ่ม C ของคำว่า 让 เกี่ยวกับการให้สิทธิ์ โอนทรัพย์สิน หรือกรรมสิทธิ์ให้ผู้อื่น เมื่อมีการร้องขอ เช่น (51) 那辆旧车让出去了。 (รถเก่าคันนั้นโอนสิทธิ์ไปแล้ว) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(52) 这几个月, 小高练习游泳非常努力, 成绩提高得很快, 所以我决定这次的比赛让小高去参加。 (2-3 เดือนนี้ เสี่ยวเกาขยันฝึกว่ายน้ำมาก คะแนนพัฒนาอย่างรวดเร็วมาก³ ดังนั้นฉันตัดสินใจว่าการแข่งขันครั้งนี้จะให้เสี่ยวเกาไปเข้าร่วม) (HSK 3 ชุดที่ 4 ข้อ 20)

³ “คะแนนพัฒนาอย่างรวดเร็วมาก” เป็นการแปลตรงตัว ซึ่งมีความหมายว่า “ฝีมือพัฒนาไปอย่างรวดเร็วมาก”

2.9 อวยพร

เป็นกรอบความหมายกลุ่ม E ของคำว่า 让 ซึ่งหมายความว่า “ขอให้” เมื่อใช้กับคำว่า “我们” เช่น (53) 让我们相互支持, 共同努力! (ขอให้พวกเราสนับสนุนซึ่งกันและกัน ขยันไปด้วยกัน) และจากตัวอย่างประโยคข้อสอบ HSK เช่น

(54) 我能有今天的成绩, 离不开大家的帮助, 谢谢各位! 让我们共同举杯, 为我们能有更美好的未来干杯。(ฉันสามารถประสบความสำเร็จในวันนี้ ไม่สามารถเกิดขึ้นได้หากไม่ได้รับความช่วยเหลือจากทุกท่าน ขอขอบคุณทุกท่าน ขอให้พวกเรายกแก้วขึ้นมด้วยกัน ชนแก้วเพื่อให้พวกเราสามารถมีอนาคตที่ดียิ่งขึ้น) (HSK 4 ชุดที่ 3 ข้อ 77)

2.10 ด้อยกว่า

เป็นกรอบความหมายกลุ่ม F ของคำว่า 让 ความหมายว่าด้อยกว่า น้อยกว่า ไม่เท่า ใช้ในรูปปฏิเสธ ใช้ในการถ่อมตัวไม่ให้ผู้อื่นรับแทน เช่น (55) 巾帼不让须眉 (ผู้หญิงไม่ได้ด้อยกว่าผู้ชาย)

2.11 หลบหลีก

เป็นกรอบความหมายกลุ่ม G ของคำว่า 让 เกี่ยวกับการหลีก หลบ ออกจากสถานที่ที่เคยอยู่ ตัวอย่างประโยคจากพจนานุกรม เช่น (56) 让路 (หลีกทาง) (57) 请让开点儿。(กรุณาหลบสักหน่อย)

2.12 ใช้

เป็นกรอบความหมายกลุ่ม B ของคำว่า 使 หมายถึง ใช้ (用、使用) ตัวอย่างประโยคจากพจนานุกรม คือ (58) 这支笔很好使。(ปากกาดำนี้ใช้ดีมาก)

กล่าวได้ว่าจากหมวดหมู่ความหมายที่แตกต่างกันของแต่ละคำ รวม 12 ความหมาย ได้แก่

ให้ได้รับหรือประสบ (给 A) 1 ความหมายเป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “给”

เสียงร้อง (叫 A) เรียก (叫 B1) บอกชื่อ (叫 C) รวม 3 ความหมายเป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “叫”

ขอร้อง (请 A) ชื่อหรือเช่า (รูปเทียน ม้ากระดาศ พระพุทธรูป) (请 D) รวม 2 ความหมายเป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “请”

ยอม (让 A) ให้สิทธิ์ (让 C) อวยพร (让 E) ด้อยกว่า (让 F) หลบหลีก (让 G) รวม 5 ความหมายเป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “让”

ใช้ (使 B) 1 ความหมายเป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “使”

อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าคำกริยาทั้ง 5 คำ ต่างแสดงให้เห็นภาพของผู้ให้-ผู้รับ ผู้กระทำ-ผู้ถูกกระทำ เช่น “ให้สิ่งของ” แสดงมโนทัศน์ของการที่ผู้ให้มอบสิ่งของให้กับผู้รับ “เรียก” แสดงว่ามีผู้เรียกและผู้ถูกเรียก “ขอร้อง” แสดงให้เห็นผู้ขอความช่วยเหลือกับผู้ช่วยเหลือ นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่ามีหมวดหมู่ความหมาย 4 กลุ่มไม่มีตัวอย่างในข้อสอบ HSK ได้แก่ “ชื่อหรือเช่า (รูปเทียน ม้ากระดาศ พระพุทธรูป)” ความหมายของคำว่า 请 ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในอดีต “ด้อยกว่า” ความหมายของคำว่า 让 ในสำนวนว่า “巾帼不让须眉 (ผู้หญิงไม่ได้ด้อยกว่าผู้ชาย)” “หลบหลีก” ความหมายของคำว่า 让 เช่น กรุณาหลบสักหน่อย (请让开点儿。) “ใช้” ความหมายของคำว่า 使 เช่น ปากกาดำนี้ใช้ดีมาก (这支笔很好使。⁴) ซึ่งใช้ในภาษาพูด

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

บทความวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบความหมายคำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย 5 คำ ได้แก่ 给 叫 请 让 使 ซึ่งมีความหมาย คำแปลที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกัน โดยใช้แนวคิดอรรถศาสตร์เพื่อศึกษาความสัมพันธ์ของคำศัพท์ทางด้านความหมายอย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น ทั้งนี้จากการศึกษาข้อมูลจากหนังสือ พจนานุกรมและข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้การจัดประเภทและกรอบความหมาย และหลักเกณฑ์การวิเคราะห์ตามแนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการ ผลการศึกษาพบว่าคำศัพท์ทั้ง 5 คำมีความหมายที่สัมพันธ์กันดัง Table 5

⁴ คำว่า “使” ในความหมายว่า “ใช้” เป็นตัวอย่างจากพจนานุกรมภาษาจีน ซึ่งเมื่อใช้ว่า “好使” ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ และใช้ในภาษาพูด

Table 5 The relationship in terms of meaning that are similar and different

Verbs	Similar categories				Different categories	
	Causing someone to do something	Granting permission	Causing results	Inviting	Categories	Amount
给	+	+	-	-	Giving things or experiences	1
叫	+	+	+	-	Human or animal voices; Calling out; Naming	3
请	+	-	-	+	Requesting; Buying religious statues	2
让	+	+	+	+	Agreeing; Granting rights; Wishing; Being inferior; Avoiding	5
使	+	-	+	-	Using	1
Amount	4	3	3	2		12

กล่าวคือ 1) ความหมายและประเภทหมวดหมู่เหมือนกัน มีทั้งหมด 4 กลุ่ม ได้แก่ “ให้ทำ” ซึ่งเป็นความหมายที่เหมือนกันของคำศัพท์ทั้ง 5 คำ โดย 给 เป็นการให้สิ่งหนึ่งเพื่อทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น 给小猫喝点牛奶奶吧! (ให้แมวดื่มนมสักหน่อยเถอะ) 叫 เรียกให้ทำหรือรับบริการ เช่น 叫两个菜 (เรียกเอาอาหาร 2 อย่าง) 请 เป็นการสั่งหรือมอบหมายให้อีกฝ่ายทำด้วยความสุภาพและเคารพ เช่น 您的东西到了, 请您在这儿写一下名字。 (ของของคุณถึงแล้ว คุณกรุณาเขียนชื่อตรงนี้สักหน่อย) 让 สื่อว่าให้ทำตามที่ได้รับมอบหมาย เช่น 他让姐姐问员工。 (เขาให้พี่สาวถามพนักงาน) และ 使 สื่อว่าสั่งหรือส่งให้ใครไปทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น 使人去打听消息。 (ให้คนไปสอบถามข้อมูล) ซึ่งแต่ละคำต่างแสดงมิติทัศนที่แตกต่างกัน ความหมายว่า “อนุญาต” เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมของคำว่า 给 叫 让 เช่น 可以借给我看看吗? (ให้ฉันยืมดูได้ไหม) 医生不让我喝。 (หมอไม่อนุญาตให้ฉันดื่ม) สื่อมิติทัศนการอนุญาตทั่วไป อนุญาตภายใต้ข้อควรปฏิบัติ และการอนุญาตให้ทำหรือได้รับมอบหมาย ความหมาย “ทำให้” เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมของคำว่า 叫 让 และ 使 เช่น 别让工作成为你的全部。 (อย่าให้การทำงานกลายเป็นทุกอย่างของคุณ) 高温会使鱼呼吸困难。 (อุณหภูมิสูงทำให้ปลาหายใจลำบาก) สะท้อนมิติทัศนของการ “ทำให้” เกิดผลลัพธ์ การเปลี่ยนแปลง และความรู้สึก เป็นต้น และความหมาย “เชิญ” เป็นหมวดหมู่ความหมายร่วมกันของคำว่า 请 让 เช่น 请一名家教。 (เชิญติวเตอร์ 1 ท่าน) 把大家让进屋里。 (เชิญทุกคนเข้าในห้อง) ซึ่งสะท้อนมิติทัศนของการเชิญทั่วไป เชิญเข้าร่วมงาน และในประเด็นของหมวดหมู่ความหมายเหมือนกันนั้น คำว่า 让 เป็นคำเดียวที่มีทุกหมวดหมู่ความหมาย 2) ความหมายและประเภทหมวดหมู่แตกต่างกัน มีทั้งหมด 12 กลุ่ม ได้แก่ (1) “ให้ได้รับหรือประสบ” (2) “เสียงร้อง” (3) “เรียก” (4) “บอกชื่อ” (5) “ขอร้อง” (6) “ซื้อหรือเช่า รูปเขียน ม้ากระดาศ พระพุทธรูป” (7) “ยอม” (8) “ให้สิทธิ์” (9) “อวยพร” (10) “ด้อยกว่า” (11) “หลบหลีก” (12) “ใช้” โดย (1) เป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “给” (2)-(4) เป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “叫” (5)-(6) เป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “请” (7)-(11) เป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “让” และ (12) เป็นหมวดหมู่ความหมายของคำว่า “使” ซึ่งเห็นได้ว่าคำว่า 让 เป็นคำที่มีหมวดหมู่ความหมายที่แตกต่างกันมากที่สุด ส่วน “给” “使” ต่างมีหมวดหมู่ความหมายที่แตกต่างน้อยที่สุด คือ 1 ความหมาย โดยแต่ละความหมายต่างมีมิติทัศนที่สะท้อนให้เห็นผู้ให้-ผู้รับ ผู้กระทำ-ผู้ถูกกระทำ เช่น “ให้ได้รับสิ่งของ” แสดงมิติทัศนของการมีผู้ให้มอบสิ่งของให้กับผู้รับ “เรียก” แสดงมิติทัศนของการมีผู้เรียกและผู้ถูกเรียก ซึ่งโดยส่วนใหญ่แล้วแต่ละความหมายมีตัวอย่างประโยคให้เห็นจากข้อสอบ HSK อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าหมวดหมู่ความหมายบางกลุ่มไม่มีตัวอย่างประโยคในข้อสอบ HSK ได้แก่ “ซื้อหรือเช่ารูปเขียน ม้ากระดาศ พระพุทธรูป” ความหมายของคำว่า 请 เป็นคำที่ใช้ในอดีต ส่วนอีก 3 ความหมาย แม้ไม่มีตัวอย่างประโยคในข้อสอบ HSK แต่มีการยกตัวอย่างในพจนานุกรม คือ ความหมาย “ด้อยกว่า” ของคำว่า 让 ซึ่งใช้ในสำนวน และความหมาย “หลบหลีก” ของคำว่า 让 ความหมาย “ใช้” ของคำว่า 使 ซึ่งใช้ในภาษาพูดเป็นส่วนใหญ่ จึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจว่า

ความหมายดังกล่าวไม่ใช่ความหมายที่ใช้บ่อยใช้หรือไม่ อย่างไรก็ตามกล่าวได้ว่าการทำความเข้าใจความหมายคำศัพท์ภาษาจีนนั้น การให้ความสำคัญกับหลายความหมายของคำศัพท์ล้วนมีความสำคัญต่อการทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ภาษาจีน

ทั้งนี้จากการอภิปรายผลพบว่าผลการศึกษาสอดคล้องกับ Tangpakorn (2018) คือในการวิเคราะห์คำศัพท์คำหนึ่ง การจัดประเภทหมวดหมู่เป็นหลายกลุ่ม โดยเป็นหมวดหมู่ที่ประกอบด้วยความหมายหลักและรายการความหมายเป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาจีน แต่ผลการศึกษาไม่สอดคล้องกับ Janchai (2016) ที่วิเคราะห์ความแตกต่างทางด้านความหมายของ 给使让 ในความหมาย “ให้” และเปรียบเทียบเฉพาะคำว่า 使让 ในความหมาย “ก่อให้เกิดผล ได้รับอนุญาต รับมอบหมาย” เท่านั้น รวมถึงไม่สอดคล้องกับ Sun (2021) ที่เป็นการวิเคราะห์ความแตกต่างของคำว่า 给使让 ในโครงสร้างความหมาย “สั่งให้ทำ” เท่านั้น จึงกล่าวได้ว่าการเปรียบเทียบดังกล่าวไม่สามารถสะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ทางด้านความหมายของคำศัพท์ได้อย่างครอบคลุม รวมถึงไม่มีการวิเคราะห์ถึงมโนทัศน์ที่ปรากฏ

แม้ว่าบทความวิจัยฉบับนี้จะมีการศึกษาเกี่ยวกับความหมายของคำกริยาที่สับสนง่าย และแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ที่ซับซ้อนผ่านอรรถศาสตร์ และแนวคิดการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการที่ช่วยให้ผู้อ่านมีแผนภาพในการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์ ให้ความสำคัญกับการเรียนรู้และทำความเข้าใจคำศัพท์ที่มีลักษณะร่วมและก่อให้เกิดการสับสน แต่ยังคงมีข้อจำกัดคือการวิเคราะห์และการตีความคำหรือวลีจากข้อมูลหนังสือ พจนานุกรม และข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนยังไม่สามารถวิเคราะห์คำศัพท์หนึ่งจากได้อย่างสมบูรณ์แบบ แต่ยังมีหลายมิติและปัจจัยที่เกี่ยวข้องที่สามารถวิเคราะห์ได้ เช่น บริบทการใช้ในงานสังคม โดยที่หากมีการใช้แนวคิดดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งในการใช้วิเคราะห์ความหมายร่วมกับการวิเคราะห์อื่น ๆ จะทำให้เข้าใจความหมายอย่างถูกต้อง ลดความเป็นอัตวิสัย และครอบคลุมมากขึ้น และจากผลพบว่าบางความหมายของคำศัพท์เป็นความหมายที่ใช้ในอดีต ใช้ในสำนวน และใช้ในภาษาพูด การกำหนดขอบเขตดังกล่าวในการวิเคราะห์จะสามารถทำให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้นว่าความหมายใดเป็นความหมายที่ควรให้ความสำคัญและแม้ว่าการเข้าใจความหมายของคำศัพท์อย่างครอบคลุมและชัดเจนเป็นพื้นฐานที่สำคัญในการเรียนภาษา แต่การศึกษาทางอรรถศาสตร์เป็นเพียงองค์ประกอบหนึ่งของการเรียนภาษา การเข้าใจและใช้ภาษาได้อย่างถูกต้องมีความสำคัญในการสื่อสารเป็นอย่างยิ่งเช่นกัน จึงควรมีการศึกษาเกี่ยวกับไวยากรณ์การใช้และศึกษาเชิงเปรียบเทียบระหว่างคำเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการนำไปใช้ในการสื่อสารที่ถูกต้องต่อไป

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัยเรื่อง “คำศัพท์ที่สับสนง่าย : การศึกษาคำกริยาภาษาจีนที่สับสนง่าย 5 คำ ผ่านภาษาศาสตร์ปริชาน” ซึ่งผ่านการพิจารณาเห็นชอบจากคณะกรรมการจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ สาขาสังคมศาสตร์ และพฤติกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ รหัสหนังสือรับรอง PSU IRB 2022-LL-Libarts-026 (Internal) และได้รับ “ทุนอุดหนุนการวิจัยสำหรับบุคลากรคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ประจำปีงบประมาณ 2566 สัญญาเลขที่ LIA6604006S-0” ผู้วิจัยขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้ด้วย

References

- Arunmanakul, W. (2020). *Science of Language: History and Development* [Unpublished manuscript]. Faculty of Arts, Chulalongkorn University. (In Thai)
- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2018a). *Official Examination Paper of HSK (Level 1)*. People's Education Press. (In Chinese)
- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2018b). *Official Examination Paper of HSK (Level 2)*. People's Education Press. (In Chinese)

- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2018c). *Official Examination Paper of HSK (Level 4)*. People's Education Press. (In Chinese)
- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2018d). *Official Examination Paper of HSK (Level 5)*. People's Education Press. (In Chinese)
- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2019a). *Official Examination Paper of HSK (Level 3)*. 3rd (Ed.). People's Education Press. (In Chinese)
- Confucius Institute Headquarters (Hanban). (2019b). *Official Examination Paper of HSK (Level 6)*. 3rd (Ed.). People's Education Press. (In Chinese)
- Dirven, R. & Verspoor, M. (2004). *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Jon Benjamins Publishing. (In English)
- Goddard, C. & Schalley, A. C. (2010). Semantic Analysis. In Indurkha, N. & Damerau, F. J. (2nd ed.), *Handbook of Natural Language Processing*, pp. 92-120. CRC Press.
- He, S., & Zhu, R. (2018). A Study of the word-discrimination columns of The Commercial Press Learner's Dictionary of Contemporary Chinese. *Journal of Yunnan Normal University*, 16(2), 48-55. (In Chinese)
- Institute of Linguistics. (2021). *Contemporary Chinese Dictionary (Xiandai Hanyu Cidian)* (735th ed.). The commercial Press. (In Chinese)
- Janchai, C. (2016). *Error Analysis and Teaching Suggestions of Thai Intermediate Level Students in Learning Chinese "Gei" "shi" "Rang" Sentences*. Master's thesis, Chongqing University, P.R.C. China. (In Chinese)
- Lai, L. (2018). *The study on Chinese confusable words in Thai students*. Doctoral Dissertation, Minzu University of China, P.R.C. China. (In Chinese)
- Lin, C. (2017). A Study on the Acquisition of Chinese "gei" by Thai University Students at Primary Stage. *Chinese Study Journal*, 10(1), 161-184. (In Chinese)
- Lu, S. (2008). *Eight Hundred Words in Modern Chinese (Xiandai Hanyu Babai Ci)* (17th ed.). The Commercial Press. (In Chinese)
- Mei, L., & Yu, L. (2023). A Contrastive cognitive Semantic Analysis of "Mountain" & "Shan". *International Journal of Education and Humanities*, 6(3), 93-97.
- Saralamba, C. (2005). Metaphor in Cognitive Linguistics Theory. *Journal of Liberal Arts Thammasat University*, 2(2), 151-171. (In Thai)
- Soontornthamni. (2023). *Framework of the semantic relationships of 5 Chinese verbs*.
- Soontornthamni. (2023). *Research Flow*.
- Srivimol, V., Tansiri, K., & Natpratan, N. (2023). Semantic Properties of the Polysemous Word 'ascend' in Thai. *Journal of Liberal Arts*, 23(1), 521-545. (In Thai)
- Sun, J. (2021). *Analysis and Teaching Research on the Errors of Causative Structure in Thai Students's Chinese "Give, Make, Let, and Call"*. Master's thesis, Guangxi Normal University, P.R.C. China. (In Chinese)
- Tangpakorn, B. (2018). An Application of Cognitive Semantics of Chinese Polysemy Teaching for Thai Learners. *Journal of Humanities and Social Sciences Mahasarakham University*, 37(1), 75-87. (In Thai)
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognitive*. Cambridge University Press.
- Wang, S. (2013). *Error analysis of "gei"—take the student of assumption university in Thailand for example*. Master's thesis, Guangxi Minzu University, P.R.C. China. (In Chinese)
- Zhang, B. (2007). Synonyms, near synonyms and confused Word: The Perspective transformation from Chinese to interlanguage. *Chinese Teaching in the World*, 81(3), 98-107. (In Chinese)